

DIRAC

Edición 07
junio y julio de 2024

División de las Culturas, las Artes,
el Patrimonio y Diplomacia Pública

El año de Neruda

120 años
de su
nacimiento

Centenario de "20
poemas de amor y una
canción desesperada"

Más de 50
actividades en
todo el mundo



Rodrigo Hume
Embajador y
Director de la Dirac

Roberto Abu-Eid
Ministro Consejero
Subdirector de la Dirac

Francesca Bucci
Encargada de Artesanía,
Diseño y Patrimonio

Daniela Aravena
Encargada de Artes
Visuales y Arquitectura

Patricia Lobos
Encargada de Artes
Escénicas y Danza

Mauricio Álamo
Encargado de
Cine y Audiovisual

Consuelo Cortez
Encargada de Música

Alejandra Chacoff
Encargada de Literatura,
Patrimonio Bibliográfico y
Programa de Traducción

Melissa Cohen
Encargada de Vinculación
interinstitucional, convenios
bilaterales y comixtas, asuntos
de Tráfico Ilícito de Bienes
Culturales

Oscar Campusano
Jefe de Gestión y Finanzas

Montserrat Thieme
Encargada de
Planificación Estratégica
y Economía Creativa

Franco Parra
Encargado del
Concurso Dirac

Carolina Herrera
Secretaria

Willie Mesina
Auxiliar



Rodrigo Hume
Director de DIRAC

En esta edición de junio y julio de la revista DIRAC pusimos especial atención en el poeta, diplomático y Premio Nobel de Literatura Pablo Neruda, ya que este 2024 se cumplieron los 120 años de su nacimiento y se conmemora el centenario de una de sus obras más célebres: “20 poemas de amor y una canción desesperada”. Tenía 19 años cuando la escribió, inspirando a muchas/os jóvenes de entonces y acompañando, de alguna u otra forma, a las generaciones venideras.

Estas páginas se hacen eco de este impacto de Neruda que perdura hasta hoy, contándoles sobre el lanzamiento del libro “Crepusculario”, que pertenece a la colección “Diplomacia y Letras”, iniciativa desarrollada por la DIRAC y la Biblioteca Nacional que busca rendir homenaje y difundir a nuestras grandes figuras literarias que, sin abandonar su vocación por la escritura, también desempeñaron una fundamental labor diplomática.

Además, damos cuenta de qué manera el mundo celebra a nuestro Premio Nobel. Más de 50 actividades artísticas y culturales en torno a este autor están siendo ejecutadas en cerca de 30 países por las em-

bajadas, misiones y consulados de Chile, apoyados por la DIRAC. Asimismo, les contamos cómo escritores/as, poetas e ilustradores/as destacados/as de este país lo recuerdan y los invitamos a leer “Porfías Nerudianas”, la sentida columna de Darío Osés, jefe de Ediciones Biblioteca Nacional de Chile.

El recorrido de estas páginas no se agota en el legado de Neruda, sino que nos conduce también hasta Santa Cruz de la Sierra, Bolivia, donde se exhibe “Sincronía”, la gran muestra de la artista chilena Caro Bloj, hasta la Feria Internacional de Lima, Perú, lugar en el que Chile está representado por la exposición “las vidas de Condorito” y 10 autores/as nacionales.

Además, conozca sobre el gran éxito de la Orquesta Sinfónica de Ñuble en Brasil, la propuesta de la banda chilena “Niño cohete” en “Selvámonos”, la actuación de Yorka en escenarios de Chengdú, China, y sobre el ciclo de cine de 26 películas del realizador Germán Bobe en Costa Rica. Eso y muchas más historias que compartimos en esta revista DIRAC.

¡Que la disfruten!

Foto de portada. Café Anthracite, Corea del Sur.

Editora de la Revista Dirac y Encargada de Comunicaciones | **Paola Wächter**

Dirección de arte de la revista Dirac y Encargado de diseño | **Oscar Pescetto**



05

Cancillería presentó edición conmemorativa de "Crepusculario" de Pablo Neruda



10

Porfías nerudianas por Darío Oses, jefe de Ediciones Biblioteca Nacional de Chile



14

Sincronía. La gran exposición de la artista chilena Caro Bloj en Bolivia



20

Cancillería y la Universidad de Chile presentaron el libro Nuestras voces: Mujeres de poder



25

En Bosnia y Herzegovina y Serbia... Andrea Jeftanović promocionó su libro traducido al serbio gracias a la DIRAC



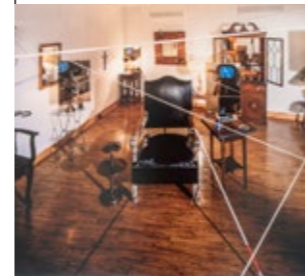
07

El mundo celebra la poesía de Pablo Neruda



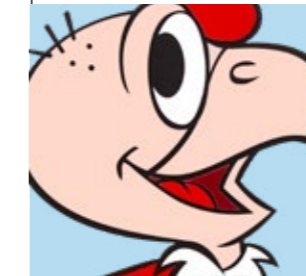
11

"Así recuerdo a Neruda"



17

Raúl Ruiz y su exploración del mundo árabe se exhiben en el Centro Cultural MATTA



22

Condorito se luce en la Feria Internacional del Libro de Lima

contenido



29

Música, arte y naturaleza:
La esperada presencia
de Chile en festival
Selvámonos de Perú



32

Gran ciclo de cine:
El desembarco de "Disidencias
Barrocas" de Germán Bobe
en Costa Rica



36

Representantes del pueblo
mapuche celebraron
la cultura en festival de
Folklore en EE.UU.



39

El folklore del
norte
de Chile en
Panamá



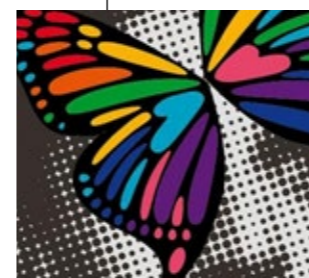
26

Con gran éxito la
Orquesta Sinfónica
de Ñuble culmina
gira por Brasil



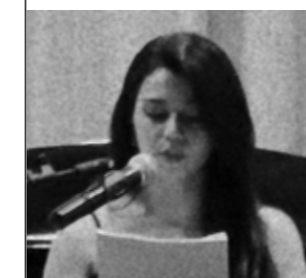
31

Yorka, las hermanas que
representaron a Chile
en el festival juvenil de
Chengdú 2024



35

Chile participó en
el Festival
Internacional de Cine
LGTB+ de Lima



38

Donde viven los
bárbaros, la obra de
teatro chilena que se
exhibió en Azerbaiyán

**Cancillería presentó
edición conmemorativa de
“Crepusculario” de Neruda**



La actividad dio inicio al programa de conmemoración del año de Neruda, tanto nacional e internacional, en el marco de los 120 años de su nacimiento y del centenario de la publicación de “20 poemas de amor y una canción desesperada”.

Este 11 de julio, la subsecretaria de Relaciones Exteriores, Gloria de la Fuente, presentó la edición conmemorativa del libro “Crepusculario” del Premio Nobel de Literatura y diplomático Pablo Neruda, cuando se cumplen 120 años de su nacimiento y cien de la publicación de “20 poemas de amor y una canción desesperada”.

“La relación entre la diplomacia y la literatura en Chile es sumamente extensa y de una admirable riqueza. Grandes figuras de nuestras letras se desempeñaron también en el servicio exterior y, en algunos casos, destacaron notablemente en ambos oficios. De ahí nació la iniciativa de publicar la colección ‘Diplomacia y Letras’ que hoy lanza el tercer título de la serie, el notable volumen de poesía ‘Crepusculario’, del poeta Pablo Neruda, que obtuvo el Premio Nobel en 1971”, señaló la subsecretaria.

La actividad, realizada en la Cancillería, abrió con la voz de Neruda recitando un fragmento de “Farewell”, uno de los poemas más emblemáticos de “Crepusculario”, y, en el transcurso de la jornada, se exhibió un video documental sobre el Winnipeg, que tiene como fondo la lectura del poema “Misión de Amor” de Pablo Neruda, y el relato y la voz de Patricia (Tichi) Lobos, actriz y encargada de artes escénicas de la División de las Culturas, las Artes, el Patrimonio y Diplomacia Pública (DIRAC).

Al finalizar el evento, se entregó un ejemplar de “Crepusculario” al público presente, que contó con la presencia de la subsecretaria de Turismo, Verónica Pardo; la directora de la Biblioteca Nacional, Sole-

dad Abarca; directoras/es de la Cancillería, cuerpo diplomático, representantes de la Fundación Neruda, entre otras instituciones culturales.

Este encuentro dio inicio al programa de conmemoración, nacional e internacional, del año de Neruda que surge de una alianza colaborativa entre la Fundación Neruda, la Universidad de Chile y el ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio, con un Comité interministerial que integran los ministerios de Relaciones Exteriores (DIRAC) y de Educación.

Grandes de la literatura y la diplomacia

“Diplomacia y Letras” es una iniciativa de la DIRAC y la Biblioteca Nacional de Chile que surgió en el contexto de los 150 años de la creación del ministerio de Relaciones Exteriores (1871). El objetivo de este volumen es rendir homenaje y difundir a nuestras grandes figuras literarias que cumplieron destacada trayectoria diplomática.

Se inauguró con la presentación de “El loco estero” del escritor y diplomático Alberto Blest Gana, considerado el padre de la novela chilena y, posteriormente, en 2022, la Cancillería lanzó la obra “Desolación” de la Premio Nobel de Literatura Gabriela Mistral, una edición conmemorativa a los 100 años de su publicación.

En total, la colección incluye a 27 autores/as, entre los que destacan dos Premios Nobel de Literatura; dos Premios Cervantes y 25 Premios Nacionales de literatura. Los próximos libros y/o autores que serán publicados son “Sol de la India”, de Julio Barrenechea (edición español-hindi-inglés), y la escritora y diplomática Marta Brunet.

Con la publicación de “Diplomacia y Letras”, la DIRAC y la Biblioteca Nacional de Chile realizan un ejercicio de rescate y difusión internacional de autoras/as claves de la escena literaria nacional y, en muchos casos, a nivel hispanoamericano y mundial, a la vez que dan cuenta del importante rol público que han asumido los/as intelectuales como parte de la tradición de este Ministerio.



La actividad se abrió con la voz de Neruda recitando un fragmento de “Farewell”, uno de los poemas más emblemáticos de “Crepusculario”.



“Crepusculario” es el tercer libro de la colección “Diplomacia y Letras”, iniciativa desarrollada por la DIRAC y la Biblioteca Nacional de Chile para rendir un homenaje y difundir a nuestras grandes figuras literarias que cumplieron destacada trayectoria diplomática.



En el evento se exhibió un video documental sobre el Winnipeg, que tiene como fondo la lectura del poema “Misión de Amor” de Pablo Neruda y la voz de Patricia (Tichi) Lobos, actriz y encargada de artes escénicas de la DIRAC.



El mundo celebra la poesía de Pablo Neruda

América Latina y el Caribe

Panamá | Ciudad de Panamá.

Jornada poética: "20 poemas de amor y una canción desesperada" en la Universidad Tecnológica de Panamá - UTP por el Día Internacional de la Poesía... Y la exhibición de un audiovisual (21 de marzo de 2024).

"Quo Vadis", exposición de retratos de autores/as iberoamericanos/as. Destacó un óleo sobre Pablo Neruda (junio de 2024).

Conversatorio "Gabriela Mistral y Pablo Neruda: Influencia sobre la literatura hispanoamericana" en la Feria Internacional del Libro de Panamá (agosto).

Brasil | Río de Janeiro.

Música chilena a cargo de Alexandros Jusakos (piano) y Yvanka Milosevic (violin) en el Centro Cultural Artur da Távola de Tijuca (30 de junio).

Seminario "Diálogos entre Isla Negra y Niteroi: la malacología poética de Pablo Neruda" en la Universidad Fluminense de Niteroi. Lecturas y musicalización de poemas y exhibición de un video en 3D sobre la casa museo de Isla Negra (2 de julio).

Bolivia | Septiembre Nicaragua y Venezuela | Julio

Exhibición documental "Neruda en el corazón" (1993) de Pedro Chaskel, Gastón Ancelovici y Jaime Barrios. Colección de la Cineteca de la Universidad de Chile.

Cuba | La Habana.

"Un Café por Neruda" en "Casa de la Poesía", la Oficina del Historiador de La Habana. Lectura de poemas y conversatorios sobre su obra (Septiembre).

Venezuela | Caracas.

Lectura dramatizada de poemas de Pablo Neruda y la proyección del documental "Neruda en el corazón" en el Festival Pablo Neruda, en el Centro Cultural Lider (19 de julio).

Argentina | Mendoza.

Actividad literaria en la librería García Santos, la más antigua de Mendoza y cuya propietaria es hija de chilena (12 de julio).

Homenaje en el Café Tortoni, organizado por la embajada de Chile en Argentina y el Centro Cultural MATTA. Participaron el embajador José Antonio Viera-Gallo, el agregado cultural Alejandro Goic, el actor Imanol Arias y la actriz Luisa Kuliok (18 de julio de 2024).



Europa

Dinamarca | Copenhague.

Lectura de poesía del libro "Veinte Poemas de Amor y una Canción desesperada" en la Universidad de Copenhague (septiembre).

Irlanda | Dublín.

Presentación de "Neruda as Gaeilge", edición de una selección del libro "20 poemas de amor y una canción desesperada" en idioma irlandés. Proyecto de la embajada de Chile en Irlanda (PACE) (octubre-noviembre).

Exhibición de la película "Ardiente Paciencia" de Antonio Skármeta en el Festival ISLA de Literatura.

Portugal | Lisboa.

Lectura de "20 poemas de amor y una canción desesperada" en la Fundación Saramago de Lisboa, con los embajadores del GRULAC y representantes de la UE (23 de septiembre).

España | Madrid y Barcelona.

En el marco de la Feria del Libro de Madrid (8 de junio), personalidades de la cultura realizaron una lectura pública de textos de "20 poemas de amor y una canción desesperada". Fue grabado y transmitido por Radio Televisión Española (RTVE).

Presentación del libro "Una casa en la arena" de Pablo Neruda con fotografías del chileno Luis Poirot. En la Biblioteca Eugenio Trias (12 de junio).

Un mural para Neruda del artista chileno Alejandro "Mono" González en la plaza que lleva su nombre, en Barcelona (23 de septiembre). Habrá mesas redondas en la Casa América de Cataluña.

Francia | París.

Lanzamiento "Ruta Neruda en París". La actividad comenzará en el frontis de la embajada de Chile, donde se encuentra una placa conmemorativa del paso del poeta por la capital francesa (1971-1973), y continuará con un encuentro de especialistas en la obra nerudiana y la lectura de poemas en la sede del Instituto Cervantes.

Presentación de la edición conmemorativa "Crepusculario" de la colección "Diplomacia y Letras".

Rusia | Moscú.

La Biblioteca N°6 Pablo Neruda de Moscú celebrará el festival "Pablo Neruda. Lugar de residencia - Tierra", ciclo de actividades en torno al poeta: exhibición de fotos, documentales y charlas (9 y 12 de Julio).

Polonia | Varsovia y otros.

Exposición fotográfica que recorre la vida del poeta en su paso por ese país (1949, 1950, 1955, 1960 y 1971). Se inauguró el 13 de junio en el Palacio Staszic, sede de la Academia de Ciencias de Polonia. También será exhibida en Gdansk, Cracovia y Wroslac (junio-octubre).

República Checa | Praga.

Publicación de "20 poemas de amor y una canción desesperada" en idioma checo (segundo semestre). Programa de Apoyo a la Traducción para Editoriales Extranjeras.

Türkiye | Estambul y Ankara.

Publicación "Odas elementales" (segundo semestre). Programa de Apoyo a la Traducción para Editoriales Extranjeras.

Proyección de una película sobre Pablo Neruda.

Visita y ofrenda floral ante el monolito en el parque Pablo Neruda de la ciudad de Ankara.

Muestra fotográfica de Pablo Neruda en sala de Exposiciones de la embajada.

Italia | Roma.

Homenaje al centenario de los "20 poemas de amor y una canción desesperada" en el Instituto Cervantes de Roma. Participa Hernán Loyola, uno de los mayores expertos de Neruda que reside en Italia.

Más de 50 actividades en el extranjero.

Nueve actividades se desarrollarán en América Latina y el Caribe y 17 en Europa.

Dos libros de Neruda serán publicados en otros idiomas: irlandés y mongol.



Asia Pacífico, África y Medio Oriente



Marruecos | julio y septiembre.

Ceremonia de donación de libros de literatura chilena, incluyendo dos obras de Pablo Neruda, a la biblioteca Benito Pérez-Galdós del Instituto Cervantes de Rabat. Conversatorio y lectura de poemas.

Ceremonia de donación de libros de literatura chilena y coloquio sobre la vida y obra del poeta en la Facultad de Letras de la Universidad Mohamed V de Rabat.

Ghana | Acra.

Se inaugurará la Cátedra Pablo Neruda en la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas de la Universidad de Ghana, la más antigua y grande de las casas universitarias públicas del país.

Egipto | El Cairo.

Donación de la poesía completa de Neruda y de la edición conmemorativa de "Crepusculario" a la Biblioteca Adolfo Bioy Casares del Instituto Cervantes de El Cairo.

India | Nueva Delhi.

Difusión y distribución del libro "20 poemas de amor y una canción desesperada" en español en centros de enseñanza del idioma, colegios y universidades. Proyecto de la embajada de Chile en India (PACE).

Tailandia.

Jornada de lectura en thai, español y otros idiomas, de "20 poemas de amor y una canción desesperada". Exhibición de una muestra fotográfica. Proyecto de la embajada de Chile en Tailandia (PACE) (Septiembre).

Sudáfrica | Pretoria.

Presentación de la edición conmemorativa de "Crepusculario", tercer tomo de la colección "Diplomacia y Letras" en la Universidad de Pretoria (23 de julio).

Mongolia | Ulán Bator.

Publicación de "20 Poemas de Amor y Una Canción Desesperada" en idioma mongol. Será la primera vez que se traduzca a Neruda a este idioma. Proyecto de la Universidad de Mongolia y la embajada de Chile en China (Publicación prevista para el 2025).

El libro "20 poemas de amor y una canción desesperada" fue publicado en checo y turco, y lo será en swahili.

Corea del Sur | Seúl

Conversatorio con el profesor Hwang Soo-hyun sobre la vida y obra del poeta y el lanzamiento del "Pablo Neruda coffee blend special edition" (27 de junio de 2024).

"Pablo Neruda corner", en el stand de Chile de la Feria Internacional del Libro de Seúl. Se exhibieron obras del poeta disponibles en el mercado coreano y se obsequiaron marcadores de página conmemorativos (Fundación Imagen de Chile) (26 al 30 de junio de 2024).

Conversatorio junto al profesor Hwang Soo-hyun sobre el aporte de Neruda a la literatura chilena (30 de julio).

China | Beijing.

Presentación del libro "El Río Invisible" de Pablo Neruda (Editorial Yilin). Selección de Prosas, traducidas al chino mandarín. En la Embajada de Chile en China (12 de julio).

Anuncio de la traducción al idioma mongol del libro "20 Poemas de Amor y una Canción Desesperada".

Presentación del libro en chino mandarín "La Lámpara En La Tierra". Colección de Poesías y Prosas de Pablo Neruda (editorial Yilin), traducido por el destacado profesor Zhao Zhenjiang, de la Universidad de Pekín. Participaron el embajador de Chile en China, Mauricio Hurtado, y el agregado cultural Fabián Tort.

Malasia | Kuala Lumpur.

En el contexto de la celebración del Día del Idioma Español, celebrado en la sala The Grey Box del Centro Cultural GMBB de Kuala Lumpur, se realizó un homenaje a Neruda con la lectura de "20 poemas y una canción desesperada" y una reseña con los principales hitos de su labor diplomática y su vinculación con esta región del mundo, al haber ejercido la representación consular de Chile en Rangún, Colombo, Batavia (actual Jakarta) y Singapur (23 de abril pasado).

Singapur | Singapur.

En el marco de la inauguración de la Segunda Semana del Español, en la Biblioteca Nacional, se dará lectura al Canto XIV "El gran océano", con traducción al inglés.

Sentémonos pronto a
comer con los que no han comido...

Porfías nerudianas

Pablo Neruda fue un poeta tempranamente fascinado por el mundo. Su fascinación inicial fue bosque nativo del sur de Chile. Aún era niño cuando reparó en la persistente humedad que descomponía hojas y árboles muertos y de ese barro primordial resurgía la vida en un ciclo sin fin. En sus memorias anotó: “De aquellas tierras, de aquel barro, de aquel silencio, he salido yo a andar, a cantar por el mundo”.

En una conferencia de solidaridad con la República española dijo: “Yo soy un poeta, el más ensimismado en la contemplación de la tierra; yo he querido romper con mi pequeña y desordenada poesía el cerco de misterio que rodea la madera y a la piedra; yo especialicé mi corazón para escuchar todos los sonidos que el universo desataba en la oceánica noche, en las silenciosas extensiones de

la tierra o del aire.” Luego agregaba que, además, le era imposible dejar de oír también “un latido de dolores humanos, un coro de sangre como nuevo y terrible movimiento de olas...”

En su poesía confluyen el mundo natural con el humano: la savia con la sangre. Su obra nace de la contemplación del mundo, y de su pertenencia a la comunidad humana a la que pedía: “aceptadme entre vosotros como un hombre más, como un hombre común, a veces dolorido y a veces alegre...”

En sus Odas elementales proclama: No puedo / sin la vida vivir, / sin el hombre ser hombre...” Y agrega: “Dadme para mi vida / todas las vidas, / dadme todo el dolor de todo el mundo, yo voy a transformarlo en esperanza...”

El poeta busca convertirse en la voz del colectivo humano.

En su poema “El gran mantel” construye una breve utopía sobre la base de “una mesa de dimensiones colosales, donde hay lugar para todo el mundo”:

“Sentémonos pronto a comer / con todos los que no han comido, / pongamos los largos manteles, la sal en los lagos del mundo, / panaderías planetarias, / mesas con fresas en la nieve, / y un plato como la luna / en donde todos almorcemos.

Aun cuando la obra poética de Neruda tiene diferentes momentos, en ella pueden discernirse ciertas constantes, como esta de la confluencia de los temas de la humanidad y del mundo: la armonía de la naturaleza, por una parte y por la otra, la armonía que deriva de la fraternidad humana.

Existe también un modo apocalíptico de la poesía nerudiana. Su libro más apocalíptico es Fin de mundo. Pero en esta obra, después de la distopía, el poeta

termina desplegando porfiadamente la esperanza:

“...morí con todos los muertos / por eso pude revivir / empeñado en mi testimonio / y en mi esperanza irreductible. (...)

“Rompiendo los astros recientes, / golpeando metales furiosos / entre las estrellas futuras, / endurecidos de sufrir, / cansados de ir y volver, encontraremos la alegría / en el planeta más amargo.

“Adiós

“Tierra te beso y me despido.”

Hoy, en una época de modo apocalíptico, podríamos intentar una relectura utópica de la poesía de Neruda. También de su biografía: ya muerto ganó su última batalla cuando sus funerales se convirtieron en la primera manifestación de protesta contra la dictadura.

Además, el poeta se transformó en

un referente ético y en un emblema de aquella derrotada democracia que dio estabilidad al país a través de la expansión de grandes proyectos de bienestar social.

Neruda había terminado su discurso de agradecimiento del Premio Nobel, citando a Rimbaud: “solo con una ardiente paciencia conquistaremos la espléndida ciudad que dará luz, justicia y dignidad a todos los hombres.” Hay aquí un programa político: el de la utopía que se gana con avances y retrocesos, con ardiente porfía.

Tal vez esa meta fue ambiciosa. Pero es posible mitigar el apocalipsis con la conmemoración de los que alguna vez se empeñaron en entrar en la ciudad espléndida, aun cuando no lo consiguieran. Pero en el intento porfiado y reiterado podría estar al menos una parte de la victoria.



Darío Oses
Biblioteca y Archivos
Fundación Pablo Neruda



“Así recuerdo a Neruda”

Cuatro destacados/as escritores/as, poetas e ilustradoras nos cuentan su cercanía y experiencia con “20 poemas de amor y una canción desesperada”, quizá la obra más célebre de nuestro Premio Nobel de Literatura Pablo Neruda, escrita cuando tenía tan sólo 19 años, y que lo convirtió en una de las figuras más universales de todos los tiempos. / Ilustración Paloma Valdivia



Revisitando el poemario

“Revisitar Veinte poemas de amor y una canción desesperada para ilustrar la portada de la celebración de los 100 años de su publicación fue una sorpresa. Más que leer estos poemas lo vi con nitidez. Fue difícil escoger entre tanta belleza y gracia. Me quedé con estos fragmentos (o imágenes) por su poder evocativo y el placer que me da leerlos e imaginarlos una y otra vez:

Un cisne, un árbol, algo lejano y alegre.
Los pájaros nocturnos picotean las primeras estrellas
Juegas todos los días con la luz del universo.
Sutil visitadora, llegas en la flor y en el agua”.

Paloma Valdivia
Ilustradora, ganadora del Grand Prix de la Biennial de Bratislava.

Foto Fernando Lavoz

Horas leyendo a Neruda debajo de un ciprés

“Cuando uno tiene doce o trece años y alguien le presta un libro con poemas de amor (comprarlo es impensable) se inicia una relación intensa. Uno ya había leído en la escuela el Poema 15 y el 20; había sentido titilar los astros a lo lejos y también escribía en las noches versos que no le mostraba –entonces– a nadie. Entonces, uno toma ese libro muy usado, abierto innumerable veces y se va con una mantita, una bolsa con manzanas verdes y un paquetito de sal a tenderse debajo del enorme ciprés que da a la playa del Fuerte en Ancud y se queda ahí horas y horas, leyendo, cerrando el libro, volviendo a algunos versos y dejando que las horas se llenen de palabras soñadas, espesas. Hay libros así, que son como afectos viejos, amasados con otras experiencias vitales. Que se quedan pegados a los años tiernos de la adolescencia para siempre”.

Rosabetty Muñoz
Premio Iberoamericano de Poesía Pablo Neruda 2024.



“Si bien descubrí la literatura con Julio Verne y Edgar Alan Poe, con sus relatos alucinantes que me ofrecían un mundo alternativo, la poesía la descubrí o me llegó –porque la poesía te llega– cuando estaba en el liceo, por el año 71 quizás, en esa década que tuve la suerte de vivir, porque en el liceo además de enamorarse, uno conversaba y discutía incluso se peleaba por cuestiones políticas y existenciales.

Fueron tres poetas que marcaron mis inicio en la poesía, uno peruano, César Vallejo, y dos chilenos, que más tarde ya estudiándolos supe que eran dos polos casi opuestos de un mismo fenómeno o pasión, lo poético, mirar el mundo desde la poesía, es decir el lenguaje y la belleza, la palabra distinta, esa como rara, a la de todos los días: Nicanor Parra y Pablo Neruda. Pero en mis primeras lecturas no los encontraba tan distintos, hablaban de cosas cotidianas, de todos los días, de

Los 20 poemas de amor: No sólo canto sino también enseñanza del arte de amar

una manera muy peculiar sí, pero uno se reconocía en ellos.

Como decía por esos años de aprendizaje y espinillas, para mí lo más importante era el amor y la política, un mundo mejor, más justo y una chica o unas chicas para compartirlo. Y el amor, sin saberlo del todo, me llegó en sus múltiples formas de relación con el otro –la otra en mi caso– con los 20 maravillosos poemas de amor de Neruda y su Canción desesperada. Porque en nuestra edad de aprendizaje el amor es además de dolor de guata, desesperación, y pasión, deseo sobre todo, y cuerpos que se entrelazan en fiestas al ritmo de un blues o un ‘lento’

como decíamos entonces.

Para mí los 20 poemas de amor fueron tan importantes como las canciones de amor que bailábamos en las fiestas hasta las 12 o una de la mañana, ‘Playa Solitaria’ o ‘Una Blanca Palidez’ en esos años setenteros, porque esos poemas le ponían palabras a ese sentimiento poderoso y extraño, inexplicable y transformador. Y también cuerpo: Neruda en sus 20 poemas le dio cuerpo al sentimiento, voz al deseo, esa llama roja, de la que habla Octavio Paz, además de la azul espiritual: ‘Cuerpo de mujer, blancas colinas, muslos blancos/ te parecés al mundo en tu actitud de entrega’...

Para mí el poema que más me conmueve de los 20 es el 15. Ese que comienza: ‘Me gusta cuando callas porque estás como ausente’ porque habla del silencio en la pareja, de la distancia que es cercanía, de aprender a estar con la otra o el otro sin hablar, incluso a veces sin sentirlo en todo el fragor de la pasión, porque es esos momentos el cuerpo ya está apaciguado y las palabras demás: y todo dicho a través de la palabra. Uno de los mejores lectores de Rimbaud de nuestra poesía chilena, Neruda, en este poema, también a través del tema amoroso, nos enseña a valorar el silencio. Creo que Neruda no sólo nos hace aprender a cantarle al amor, sino que nos enseña cosas del amor, del arte de amar. Y de una manera sencilla y profunda a la vez. Si hay por ejemplo en el cine moderno (o post), alguien que no hace sentir el amor de esa manera simple y profunda es Richard Linklater con su trilogía After... Sí, Neruda se parece a Linklater cuando ambos tratan del amor, porque lo universalizan y expanden, y nos muestran sus cotidianas y también sublimes maravillas.

Thomas Harris Espinoza
Poeta, editor de Ediciones
Biblioteca Nacional.

“Te recuerdo como
eras en el último
otoño. Eras la boina
gris y el corazón
en calma”.

“La noche esta
estrellada y ella no
está conmigo”.

“Puedo escribir los
versos más tristes
esta noche.
Pensar que no la
tengo. Sentir que la
he perdido”.

“Cómo no haber
amado sus grandes
ojos fijos”.

“La besé tantas veces
bajo el cielo infinito”.

Versos del libro “20 poemas
de amor y una canción
desesperada” de Pablo Neruda.



“En quinto o sexto básico, una profesora de lenguaje (tal vez fuera la bibliotecaria), nos repartió a cada niño una hojita que contenía un poema numerado. A mí me tocó el que tenía el número XV. No me gustó o no lo entendí. A mi compañero de banco le tocó el XIV. Le pedí leerlo, a ver si era mejor. Me quedé pegado en un verso que decía “Quiero hacer contigo lo que la primavera hace con los cerezos”. Tampoco entendí, pero creo que esas palabras lograron hacerme sentir algo indefinible que se parecía a la emoción (como todos los niños de sexto básico, estaba completa y secretamente enamorado). La profesora explicó a quién pertenecían los poemas, y también que eran parte de un libro que los reunía: Veinte poemas de amor y una canción desesperada. Lo de los veinte poemas más o menos lo pillaba; lo de la canción desesperada no tanto.

Algunas semanas después, en las vacaciones de invierno, durante un paseo al muelle de San Antonio, vi ese libro ofreciéndose sobre una mantita, rodeado de unos quince libros más. Lo vendía un señor barbudo y con gorro de lana que parecía tener todo el tiempo del mundo. Los adultos nos habían dado a los niños algo de plata para que

nos compráramos lo que se vendía en las ferias: una pulsera, un tatuaje, una manzana confitada, una frutilla con chocolate. Pero a mí todavía me resonaban en la cabeza la primavera y los cerezos, supongo, o a lo mejor quería entender por mí mismo qué era eso de la canción desesperada. Así que ahí, en el muelle de San Antonio, por primera vez en mi vida, señalé un libro que nadie me obligaba a leer, y mucho menos a comprar, y me lo llevé conmigo, y luego lo leí, y lo dejé en un librero donde era –todavía– el único libro, y lo volví a leer varias veces y después me aprendí de memoria algún poema.

Todavía no entiendo a qué se refería Neruda con la primavera y los cerezos, y nunca me terminé de gustar la canción desesperada. Y sin embargo, ahí sigue ese ejemplar gastado, rodeado de un buen millar de otros libros, a los que sospecho que, en las noches, cuando hasta los fantasmas duermen, les comenta que cuando él llegó esto, todo esto, era puro campo”.

Andrés Montero
Autor de “El año en que hablamos
con el mar” (2024) y otros libros
para jóvenes y adultos.



Foto Jimmy Quintana

Sim cro mía

**La gran exposición de la artista
chilena Caro Bloj en Bolivia**

La muestra reúne una videoinstalación, retablos cerámicos, impresiones fotográficas y pinturas sobre tela para expresar los dolores comunes y crear una cosmovisión compartida. En la inauguración participó Raúl Rivera, cónsul de Chile en Santa Cruz de la Sierra.





En Manzana Uno Espacio de Arte en Santa Cruz de la Sierra, Bolivia, se está exhibiendo la muestra “Sincronía” de Caro Bloj. El proyecto fue respaldado por la DIRAC, luego de que la artista visual, cineasta y escultora chilena, se adjudicara la convocatoria 2024. En la inauguración del 5 de julio estuvo presente el cónsul general de Chile Raúl Rivera.

La propuesta aborda la identidad y pertenencia latinoamericana desde el arte contemporáneo a través de la videoinstalación, impresiones fotográficas, pinturas sobre tela y esculturas y retablos cerámicos de pequeño y gran formato. “Todo ello con el fin de entregar una experiencia inmersiva, sensorial y artística desde los cuerpos explorados, los que son, a su vez, lugares, paisajes y pieles de barro, de grietas y de agua”, señala Caro Bloj, agregando que “estas obras buscan crear un puente que nos generen una cosmovisión compartida

para bolivianos y chilenos a través de la geografía habitada”.

Esta es la segunda vez que Caro Bloj presenta sus creaciones en Santa Cruz de la Sierra. En 2015 mostró su primer documental “Sincronía” y, ahora, en Manzana Uno exhibe una serie de trabajos que abarcan desde el 2005 hasta la fecha, constituyendo un vínculo imperceptible entre territorios e historias. Sus obras se relacionan íntimamente con el tsunami del 2010, que afectó la Isla de Robinson Crusoe, en Chile, y la inundación de la laguna de Epecuén, en Argentina.

Al respecto, el texto curatorial dice: “En ambos espacios geográficos, los pobladores continuaron sus vidas, adaptándose al paisaje transformado. Así respondemos al entorno que nos modela, ajustamos desde las formas de coexistir hasta la manera en que se configura la cultura viva; manifestamos la espiritualidad y la religiosidad y

nuestro sentido de pertenencia”.

De esta manera, el visitante de la muestra podrá percibir la textura de las montañas en la obra “Don Choche” y apreciar la religiosidad compartida en “La virgen” y la “Virgen andina”, asociadas a la poética gracias a la videoinstalación de nombre “Chungará”. En la última sala de la galería en Santa Cruz de la Sierra se sitúa la escultura “Sincronía” de tamaño natural que retrata a Ilka Paulentz, la mujer que sobrevivió al tsunami en Robinson Crusoe y fuente de inspiración de Caro Bloj.

“Me gusta armar como hilos invisibles entre las geografías, trabajar con el tema del territorio (...) Siento que cada viaje, cada geografía me aporta tremendamente a mi obra y a mi forma de pensar y va al centro de mi investigación: de cómo la identidad está formada por tu geografía y como la geografía te define y te esculpe”, señala



Sincronía en tres tiempos

Por Caro Bloj

• Mi viaje a la isla Robinson Crusoe el 2005:

Allí fue donde realicé mi primer monumento “La Espera en el Muelle” para la comunidad de la isla.

• La realización de mi película “Sincronía”:

Producida por Faro Cine y Trino Films, comencé este proyecto en 2016 y lo estrené recientemente en el Festival de cine internacional Hot Docs en Toronto, Canadá, que se realizó entre abril y mayo de 2024.

• Manzana Uno en Santa Cruz - Bolivia:

Todo este largo ciclo se expresa y cierra en esta exposición “Sincronía” curada por Dermis León.



La propuesta aborda la identidad y pertenencia latinoamericana desde el arte contemporáneo a través de sus más diversas expresiones.

“Cada lugar redefine un concepto particular de refugio, de hogar, de religión, de frontera, de vida y de muerte. Abordaremos ese imaginario y concepción de mundo nacida del paisaje habitado EN EL ARTE, re-significando poéticamente nuestro sentido de identidad y pertenencia con el lugar en el que crecemos o que decidimos habitar” **(Caro Bloj, 2024).**



“Estas obras buscan crear un puente que nos generen una cosmovisión compartida para bolivianos y chilenos a través de la geografía habitada”, dice la artista.

la autora en entrevista a El Deber Radio previo a la inauguración del evento en Manzana Uno.

“Todo, en su conjunto, desde la videoinstalación, los retablos cerámicos, las pinturas sobre tela y las esculturas cerámicas parecen dibujar las texturas y los paisajes de las tierras telúricas latinoamericanas para generar en nosotros la presencia de algo más íntimo y complejo: esa pertenencia al lugar que moldea, sin duda alguna, nuestra identidad”, escribe la curadora Dermis León.

Arte que conecta

En la exhibición, la artista recorre espacios en el tiempo, paisajes y personajes en diversos formatos, lenguajes y medios de manera creativa e interdisciplinaria, tensando dos conceptos y corporalidades. Por una parte, la materialidad intangible

de la imagen en el video; por otra, la solidez y concreción de la roca-tierra cerámica.

“Yo soy cineasta y escultora y trabajo entre esos dos lenguajes, de cómo lo intangible del cine y lo concreto de la escultura, estos dos conceptos, se contraponen de alguna forma”, explica Carola Bloj desde Santa Cruz de la Sierra a la DIRAC, donde está exhibiendo junto con el artista visual chileno Gonzalo Saiz y el peruano Rafael Jiménez, cuya muestra se titula “Los colores del conflicto: Perú” (1980-2000).

Entre los objetivos de la exhibición “Sincronía” de Caro Bloj está el de profundizar el conocimiento mutuo binacional, promover el intercambio de expresiones y experiencias entre creadoras y artistas de ambos países y generar espacios de diálogo, lineamientos prioritarios de la política exterior chilena.

Asimismo, está el propósito de crear

conciencia sobre el espacio que habitamos y el cambio climático, para contribuir a combatir sus efectos como parte de un desafío global, el que está estipulado en los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) de Naciones Unidas.

Esta exposición –que estará abierta al público hasta el 1 de septiembre–, y el conversatorio “Identidad y Territorio”, protagonizado por la artista visual el pasado 11 de julio, contó con el apoyo del consulado de Chile en Santa Cruz de la Sierra y la DIRAC.

La cineasta, escultora y pintora Caro Bloj estudió su licenciatura en Artes Visuales en la Universidad Finis Terrae y cine documental en la Université Lumière-Lyon II, Francia, y en la Facultad de la Comunicación e Imagen de la Universidad de Chile. Es también la creadora y directora de “Mitos Vivos”, desde donde trabaja la idea de cómo la geografía es escultora de identidad.



Esta muestra incluye una serie de trabajos de Caro Bloj que abarcan desde el 2005 a la fecha y que construyen un hilo invisible entre territorios e historias compartidas.

Raúl Ruiz



y su exploración del mundo
árabe se exhiben en el Centro Cultural MATTA





“Raúl Ruiz: Fantasmas Arabescos” se llama la exposición que muestra los trabajos artísticos realizados por el cineasta chileno entre 1990 y 1995.

Fotos: Romina Santarelli / CCMatta



Hasta el 31 de agosto se exhibirá, en el Centro Cultural MATTÁ de la embajada de Chile en Argentina, la muestra “Raúl Ruiz: Fantasmas Arabescos”, curada por Francisca García y Daniela Berger Prado. La propuesta recuerda los trabajos artísticos en el que el cineasta exploró el mundo árabe y el fenómeno de la iconoclasia en el Islam entre 1990 y 1995.

Tras el golpe de Estado civil-militar de 1973 en Chile, el cineasta Raúl Ruiz, junto a su esposa, la cineasta Valeria Sarmiento, se instaló en el barrio de Belleville, en París, Francia. Desde entonces, Ruiz trabajó en distintas ciudades del mundo, explorando las formas de exilio, la identidad y el encuentro intercultural no sólo a través del cine, sino, también, de las artes visuales.

“Para Raúl Ruiz el mundo árabe tenía que ver con la historia de América Latina y de Chile. A él le interesaba mucho esa pretensión histórica de ‘pureza’ de la hispanidad, pues él mismo se consideraba indio, sudamericano, chileno e hispano.

Para él, esa dimensión multicultural del ‘islam español’ sería algo así como una parte reprimida de la conciencia hispana, allí se podrían encontrar claves de nuestra identidad. Este interés tiene que ver también con su estrecha amistad con el ensayista y poeta tunecino radicado en París, Abdelweheb Meddeb, con quien vino a Santiago en 2002 y también realizó la película Espejos de Túnez (1993), incluida en la exposición”, cuenta la investigadora y curadora Francisca García.

Este nuevo proyecto surgió a raíz de la exposición “Raúl Ruiz: el ojo que miente”, presentada en el Museo de la Solidaridad Salvador Allende en 2023, del interés de colaboración entre el Centro Cultural MATTÁ y el Museo de la Solidaridad Salvador Allende (MSSA) y la importancia de seguir relevando la figura de Ruiz.

“Estamos felices de este trabajo en colaboración, de mostrar junto a Francisca García esta interesante investigación en torno a Raúl Ruiz



En total se presentarán 10 películas de Ruiz que muestran las diferentes etapas de su extensa filmografía.



que ya exhibimos en el MSSA y que ahora se materializa en una nueva muestra en Argentina”, comenta Claudia Zaldívar, directora del MSSA.

De instalaciones a documentación histórica

Como parte de la exposición, se proponen evocaciones libres de las instalaciones “La expulsión de los moros” y “Cementerio parlante”, dos trabajos que fueron parte de importantes exhibiciones en espacios como el ICA de Boston, el MOCA de Los Ángeles, el Jeu de Paume en París y el Festival de Teatro de Aviñón.

La instalación “La expulsión de los moros” tuvo diversas versiones y contó con distintas salas bajo el nombre de “Alegorías”. Se montó por primera vez en 1990 en el Instituto de Arte Contemporáneo (ICA) de Boston, bajo la curatoría de la estadounidense Kathy Rae Huffman. Por otro lado, “Cementerio parlante” es una instalación donde los muertos hablan unos con otros. Las “tumbas blancas” que propone Ruiz están inspiradas en los cementerios ára-



bes que el cineasta visitó cuando filmó su película Espejos de Túnez (1993).

“Para crear el cementerio árabe, hicimos una suerte de composición sonora-espacial guiándonos por las notas de Florence Evrard, quien participó en una de las instalaciones del cineasta. Realizamos una serie de grabaciones con actores y actrices, e incorporamos elementos sonoros nuevos, por lo que la mezcla resulta un trabajo situado e inédito”, cuenta Daniela Berger.

A estas instalaciones se suma una selección de documentos fotográficos y audiovisuales, entre los que se encuentran entrevistas a Ruiz y Evrard. Todos estos materiales se conectan con la idea del cine de exilio y el principio del “cuerpo repartido” propio de la cultura popular: aquí las almas permanecen en pena hasta que sus partes se reúnan.

“Raúl Ruiz: fantasmas arabescos” es una coproducción del Museo de la Solidaridad Salvador Allende junto al Centro Cultural MATTA, y cuenta con la colaboración del cineasta Erik Bullot, la Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación y el Archivo Ruiz-Sarmiento del Instituto de Arte PUCV.



En esta exposición se puede recorrer los trabajos en los que Ruiz exploró el mundo árabe y el fenómeno de la iconoclasia en el Islam.



Charlas, recorridos y cine

En el marco de la muestra, el 12 y 19 de julio se realizó el seminario “Raúl Ruiz: fantasmas arabescos” y, también, la curadora e investigadora UMCE Chile, Francisca García, y la curadora MSSA y docente UAH Chile, Daniela Berger, efectuaron un recorrido por las salas. Además, se llevaron a cabo charlas dictadas por la artista visual Gabriela Golder (Bienal BIM) y la investigadora y docente UBA Fernanda Alarcón.

Por su parte, el 19 de julio, el recorrido por sala estuvo a cargo de la curadora Francisca García y las charlas, presididas por la artista visual del Instituto de Arte PUCV, Claudia Aravena y el investigador y docente Facultad de Artes UNLP Eduardo Russo.

Paralelamente a la exposición, se presenta un ciclo de cine retrospectivo del realizador en el Museo de Arte Latinoa-

mericano de Buenos Aires MALBA. En total, se presentarán 10 películas de Ruiz que muestran las diferentes etapas de su extensa filmografía, partiendo por algunas de sus cintas filmadas en Chile previo a la dictadura militar, como “El realismo socialista” y la icónica “Tres tristes tigres”.

También podrán verse películas como “Diálogo de exiliados” y “Brise-Glace”, que forman parte de su abultada obra realizada en el exilio. Finalmente, el ciclo también incluye algunos de sus largometrajes más recientes filmados en tierra chilena, como “La noche de enfrente”, obra póstuma de Ruiz, y “La recta provincia”, entre otras.

Los días y horarios de las películas están publicados en el sitio web del MALBA y en las redes sociales de CCMATTA. El ciclo es gratuito y abierto al público, previa inscripción en la página del MALBA.



La muestra en el CCMATTA surgió de la exposición “Raúl Ruiz: el ojo que miente”, presentada en el Museo de la Solidaridad Salvador Allende en 2023, y de la importancia de seguir relevando la figura de Ruiz.

Cancillería y la Universidad
de Chile presentaron el libro

Nuestras voces: Mujeres de poder

Se trata de una obra de Viviana Urra, fotógrafa del ministerio de Relaciones Exteriores, que fue apoyada por la Cancillería. La publicación se inserta en el compromiso de Chile con la implementación de la Política Exterior Feminista.

El pasado 24 de junio, en el Día Internacional de las Mujeres en la Diplomacia, la subsecretaria de Relaciones Exteriores, Gloria de la Fuente, junto con la vicerrectora de Extensión y Comunicaciones de la Universidad de Chile, Pilar Barba, presentó el libro "Nuestras voces: Mujeres de poder". En este encuentro participaron la autora y fotógrafa de la Cancillería Viviana Urra, y el presidente de la Asociación de Diplomáticos de Carrera, Cristián Piña.

Las palabras de apertura de la ceremonia estuvieron a cargo de Pilar Barba, quien manifestó que el lanzamiento del libro era la demostración del compromiso de la casa de estudios con la igualdad de género y la inclusión. "Nuestras Voces: Mujeres de Poder" es una obra que inspira y refleja la fortaleza y dedicación de las mujeres en la diplomacia, alineándose perfectamente con los valores de nuestra Universidad", agregó.

Asimismo, la subsecretaria de Relaciones Exteriores, Gloria de la Fuente, resaltó que "este libro es un testimonio visual del progreso hacia la paridad de género en nuestra Cancillería. La publicación no solo documenta la historia, sino que también

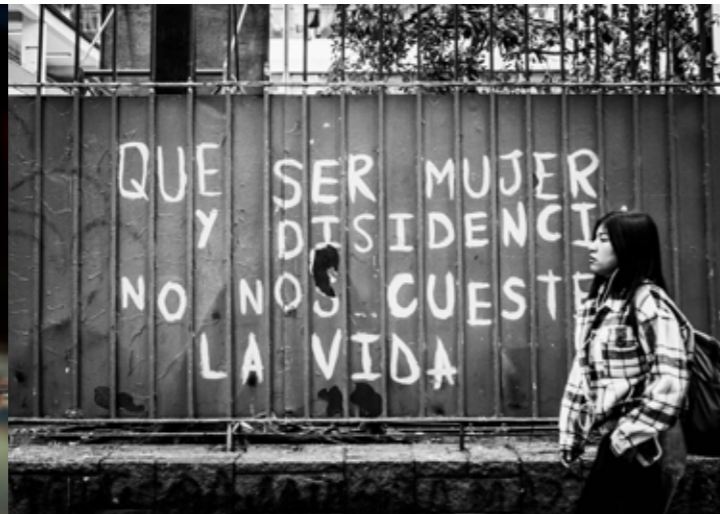


celebra el avance y el liderazgo de las mujeres en la diplomacia chilena. Es un honor ser parte de este momento y ver cómo se materializan nuestros esfuerzos por una política exterior feminista”.

Por su parte, Viviana Urra enfatizó que su obra es expresión de este cambio. “Registrar la evolución y el impacto de las mujeres en el ministerio de Relaciones Exteriores ha sido una experiencia profundamente gratificante. ‘Nuestras Voces: Mujeres de Poder’ busca capturar no solo los rostros, sino también la esencia y el espíritu de aquellas que están transformando la diplomacia en Chile. Este libro es un homenaje a su dedicación y a su incansable lucha por la igualdad”, dijo.

La jornada se llevó a cabo en la Casa

foto @Prensa U. de Chile



Central de la Universidad de Chile y consistió en una ronda de conversaciones protagonizada por la abogada, académica y diplomática María Teresa Infante, quien se refirió a su experiencia como embajadora en Países Bajos, y la joven diplomática Daniela Fuentes, egresada de la Academia Diplomática en 2023. Moderó el panel la profesora del Instituto de Estudios Internacionales (IEI) de la Universidad de Chile, María José Henríquez.

Fotografías en exhibición

El evento concluyó con un recorrido por el Patio Andrés Bello donde se exhibió un grupo de fotografías contenidas en este libro y cuya publicación fue respaldada por la Cancillería – DIRAC en el contexto de la conmemoración del Día Internacional de

la Mujer 2024, respondiendo así al compromiso de Chile con la implementación de la Política Exterior Feminista.

“Nuestras voces: Mujeres de poder”, es una propuesta visual que retrata a destacadas mujeres del ministerio de Relaciones Exteriores en su trabajo por alcanzar una sociedad más justa e igualitaria. Se trata de una muestra itinerante que se ha exhibiendo en otros lugares del mundo, como Eslovaquia y Dinamarca.

Además, ejemplares de la obra de Viviana Urra están siendo entregados por embajadores/as a autoridades políticas y culturales del país en el que realizan sus funciones, entregando la visión y perspectiva de la Cancillería, arraigada en los DD.HH. y la igualdad, con el propósito de construir una sociedad compartida por todos/as.





Condorito

**se luce en la Feria
Internacional
del Libro de Lima**

Además de la muestra “Las vidas de Condorito”, Chile participa con una delegación de 10 destacados autores/as nacionales.

75
AÑOS

Hasta el 6 de agosto se realizará la Feria Internacional del Libro (FIL) de Lima, el encuentro editorial y cultural más grande e importante de Perú, donde Chile participa con una destacada delegación de autores/as nacionales y una exhibición que conmemora los 75 años de la creación de Condorito. El evento congrega a 150 expositores y suma diversos eventos culturales, atrayendo a más de 540 mil visitantes cada año.

“Estar presentes por 12 años consecutivos en la Feria de Lima es muy relevante para nuestro país, tanto para la difusión de nuestra cultura literaria como (para) el fortalecimiento de los lazos entre Perú y Chile. La buena acogida de la industria literaria en Lima significa que su internacionalización avanza y se fortalece de la mano de instituciones que trabajan colaborati-

vamente con el objetivo de mostrar la rica bibliodiversidad nacional, además de dar espacio a los nuevos creadores y creadoras”, indicó Carolina Arredondo, ministra de las Culturas, las Artes y el Patrimonio.

La delegación chilena cuenta con la participación de 10 autores y autoras nacionales, entre ellos, Claudio Aguilera, Rubén Eyzaguirre, Pedro Maino, María José Ferrada, Alberto Fuguet, Daniela Catrileo, Roxana Miranda, Daniel Rojas Pachas y Victoria Ramírez. En tanto, las editoriales que asistirán destacan Al Aire Libro, Metales Pesados, Nava-ja, Calcetines Animados y El Nido del Búho, entre otras.

Asimismo, como parte de los 75 años de la creación de Condorito, la embajada de Chile en Perú y ProChile han





organizado la muestra “Las vidas de Condorito”, que recorre los principales hitos de la trayectoria del personaje de historieta cómica más famoso de Latinoamérica, desde sus orígenes hasta la actualidad. Esta exposición, curada por Claudio Aguilera, se estrenó en la Biblioteca Nacional de Chile el año 2019 y ha visitado distintos países de Latinoamérica, llegando por primera vez a Perú, como parte de la Feria Internacional del Libro de Lima.

Además, habrá un programa especial de actividades por los 75 años de Condorito en la FIL Lima 2024, a cargo de Claudio Aguilera, curador de la muestra; Pedro Maino, miembro de la Fundación Pepo y Rubén Eyzaguirre, dibujante histórico de este cómic, que-

nes están acompañados por el nieto de Pepo, Sebastián Ríos Oto.

“Como DIRAC nos parece de gran interés participar en este gran encuentro con las letras y la cultura, en un país que es prioritario para Chile, y con un proyecto que surgió desde esta División de las Culturas, las Artes, el Patrimonio y Diplomacia Pública del ministerio de Relaciones Exteriores en conjunto con la Biblioteca Nacional. Estamos convencidos de que iniciativas como ‘Las vidas de Condorito’ contribuyen no sólo a difundir nuestro patrimonio bibliográfico más allá de las fronteras nacionales, sino a estrechar lazos con el mundo en torno a figuras universales como Condorito, cuyas historias





La presencia nacional en esta feria responde a un importante compromiso de Chile por fortalecer los vínculos culturales con países vecinos.

Condorito en plena vigencia

“Cónдор y humano, chileno y universal, estrella y marginado, venerado por algunos y enjuiciado por otros, ídolo popular y marca registrada, histórico y actual”. Así define la Biblioteca Nacional a Condorito, la creación del dibujante René Ríos Boettiger (“Pepo”) que sigue vigente tras 85 años de su debut en las páginas de la revista Okey (1949).

tas, figuras humanas en miniatura y una colección de revistas que incluye los hitos más importantes de la vida y del trabajo realizado por “Pepo” en sus diferentes expresiones.

Durante el último quinquenio, “Las vidas de Condorito” se ha presentado en el Museo Antropológico y de Arte Contemporáneo (MAAC) de la ciudad de Guayaquil y en la Universidad Católica de Ecuador, de Quito; en el Palacio de los Capitanes Generales, monumento colonial del Siglo XVI en la ciudad de Antigua Guatemala; en la plaza cívica del centro histórico de San Salvador y en seis ciudades de Nicaragua, además de México y Honduras. Asimismo, se exhibirá en la Feria Internacional del Libro de Guadalajara 2024 y en Canadá.

En esta ocasión, durante la Feria del Libro de Lima se está impulsando un programa especial y extensivo que incluye, además de la exhibición, presentaciones y conversatorios, como “Pepo, el hombre tras el cóndor” e “Ilustración e historia latinoamericana”. También distintos talleres: “Dibujemos a condorito y sus amigos” y “Cómo se hacen las portadas de Condorito” a cargo de los autores Pedro Maino, Claudio aguiera y Rubén Eyzaguirre.

y aventuras han acompañado el crecimiento y desarrollo de niños, niñas y jóvenes de toda la región. Esto nos motiva a seguir trabajando en ese sentido”, comentó Rodrigo Hume, embajador y director de la DIRAC.

Una treintena de editoriales

El pabellón chileno de 30 m2, alberga una exposición de obras de aproximadamente 30 editoriales, además de material ligado a Condorito. El diseño del pabellón, en torno a los Derechos del Niño, está a cargo de la homenajeada ilustradora nacional Paloma Valdivia, tal como ha ocurrido con los pabellones de Chile en distintas ferias del libro.

“Desde el año 2012 que Chile ha tenido una participación destacada en la Feria Internacional del Libro de Lima, fortaleciendo las relaciones culturales y diplomáticas con Perú. El país cuenta este año con un pabellón donde muestra la oferta editorial chilena contemporánea con más de 30 editoriales, donde ProChile apoya la participación de dos provenientes de la región de Tarapacá. Con esta participación nos ayuda a mostrar

una bibliodiversidad regional”, afirmó Raúl Vilches, jefe del departamento de Industrias Creativas de ProChile.

Vilches agregó que “estar en Lima es parte del trabajo coordinado para internacionalizar la industria editorial chilena junto al Mincap y DIRAC, más los gremios y cooperativas del sector. América del Sur es un destino natural para las exportaciones editoriales y estar en (la) FIL Lima es una oportunidad para compartir y mostrar la prolífica producción editorial nacional y dar espacio a los nuevos creadoras y creadores”.

La coordinación de la participación chilena se realiza de manera conjunta por el ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio, mediante el Consejo Nacional del Libro y la Lectura, y el ministerio de Relaciones Exteriores a través de la Dirección de Promoción de Exportaciones (ProChile), la División de las Culturas, las Artes, el Patrimonio y Diplomacia Pública (Dirac) y la embajada de Chile en Perú.



Siendo parte de nuestra idiosincrasia y de la cultura latinoamericana, la Biblioteca Nacional y la DIRAC realizaron, en el marco del Programa de Difusión Internacional del Patrimonio Bibliográfico, el proyecto itinerante llamado “Las vidas de Condorito” que ha permitido a esta “ave” querida “aterrizar” en países amigos mostrando su reconocido ingenio y trayectoria, que han formado parte de la existencia de viejas y nuevas generaciones de jóvenes de esta región. Se trata de un indiscutido ícono popular de América Latina, celebrado por todos/as sin límites territoriales.

La muestra hace un recorrido cronológico por la historia de este plumífero a través de gigantografías, láminas, maque-





En Bosnia y Herzegovina y Serbia...

Andrea Jeftanović promovió su libro traducido al serbio gracias a la DIRAC

“Escenario de Guerra”, la primera novela de la escritora chilena, ha sido traducida a diversos idiomas, entre otros, al serbio y al danés a instancias del Programa de Apoyo a la Traducción para Editoriales Extranjeras.

Andrea Jeftanović acaba de regresar a Chile tras presentar su obra, “Escenario de Guerra”, a comienzos de este mes, en la Biblioteca Nacional de Sarajevo Oriental, en Bosnia Herzegovina, y en las universidades de Novi Sad y Belgrado, en Serbia. La traducción estuvo a cargo de Bojana Kovačević Petrović, académica de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Novi Sad y directora del Centro Iberoamericano de la misma institución.

“Escenario de guerra” (2000), la primera novela de ficción de la autora, cuenta la historia de una niña de nueve años que crece en el seno de una familia desestructurada y cuya forma de interactuar con el mundo está permeada por este entorno hostil.

La novela “nos descubre a una sólida narradora y nos adentra en una desolada historia de reconstrucción de la memoria. Un asunto universal que se vuelve aquí crítica reflexión sobre cómo los grandes acontecimientos afectan a las diminutas vidas de los anónimos ciudadanos... Lo que no se retiene se olvida. Lo que se olvida, no nos libera. Eso parece decirnos Jeftanovic en esta estupenda novela que, por suerte, también podremos disfrutar los lectores de esta otra orilla”, escribió la escritora y crítica literaria, Care Santos, en el diario El Mundo de España.

“Escenario de guerra” de esta narradora, ensayista, docente de la Usach y doctora en Literatura Hispanoamericana de la Universidad de California en Berkeley, también ha sido traducida a otros idiomas, como al danés, a instancias del Programa de Apoyo a la Traducción para Editoriales Extranjeras de la DIRAC. El libro fue presentado por su autora en el marco de la 11º Festival de Literatura de



La autora chilena fue entrevistada por la periodista Jovana Milovancevic en uno de los programas de televisión más importantes de Serbia.

Copenhague, Dinamarca, el pasado 29 de septiembre.

La obra de Jeftanović ha recibido diversas distinciones: el primer lugar en Juegos literarios Gabriela Mistral; Mejor novela editada en Chile Consejo Nacional de la Cultura; Mención especial Premio Municipal de Literatura y Pen Translates Award 2020, entre otros.

Con gran éxito la Orquesta Sinfónica de Ñuble culminó gira por Brasil

La primera orquesta chilena en ser invitada al Festival de Invierno de Campos de Jordão, considerado el más importante de música clásica de Latinoamérica, realizó dos conciertos con una calurosa recepción del público.



La Sinfónica de Ñuble cumplió con todas las expectativas trazadas y aún más. Sus músicos y músicas se propusieron dejar en alto el nombre de la región y de Chile en su gira por el Estado de Sao Paulo, Brasil, actuando con éxito en el 54° Festival de Campos de Jordão, considerado el más importante de los encuentros de música clásica de Latinoamérica.

“Nuestra intención era presentarnos como embajadores de la cultura y la tradición musical de Ñuble y del país, y lo logramos con creces. La respuesta del público a nuestros conciertos fue más que entusiasta y la gente se mostró impresionada de la calidad de la orquesta y sus músicos”, señaló Matías Ormeño, director ejecutivo de la Orquesta Sinfónica de Ñuble.

Tanto en la Sala Sao Paulo, como en el Auditorio Claudio Santoro de Campos de Jordão, los asistentes se pusieron de pie para aplaudir la interpretación de la Suite Chilena para orquesta, “El Concierto del Sur”, con Fabio Zanon como solista, y la Sinfonía N° 2 de Beethoven, dirigidos por el maestro italiano Emmanuele Baldini.

En su balance, el director titular del elenco, Baldini, calificó los resultados de este viaje como “excelentes”, porque la orquesta mostró el nivel que tiene frente a sus pares de Brasil, América y otros lugares del mundo. Además, pudo “demostrarse a sí misma, lo que es capaz de hacer y, eso, en términos de confianza, es importante para seguir avanzando”, dijo.

Por su parte, Fabio Zanon, guitarrista clásico brasileño y director pedagógico del festival, explicó que la admiración del público respondió a que “hay una cultura acá, en Brasil, de creer que todo lo que se hace bien se hace en Sao Paulo. Es lo que llamamos el efecto OSESP”, aludiendo al trabajo que realiza la Sinfónica del Estado de Sao Paulo que, según él, se ha transformado en un modelo de gestión para otras agrupaciones. “Y se presentó la Sinfónica de Ñuble, con otro ejemplo de éxito, con otro modelo de funcionamiento, y eso causó una impresión buenísima”, agregó.

A su juicio, la gente disfrutó de los conciertos, sobre todo, de la ejecución de la Segunda

Trayectoria

La Orquesta Sinfónica de Ñuble se creó en 2015 cuando un grupo de jóvenes músicos de la región sintió la necesidad de proyectarse profesionalmente y trabajar por la difusión de la música académica. Partió como Orquesta de Cámara de San Carlos con la idea de mantener sus identidades musicales y realizar su labor en el territorio.

Durante siete años de autogestión, la Orquesta se relacionó y trabajó en conjunto con espacios y actores locales para hacer comunidad y llevar la música a todos los lugares de la región. En septiembre de 2022, gracias al financiamiento del Gobierno Regional, la agrupación logró expandirse y se transformó en la primera Orquesta Sinfónica Profesional de Ñuble. Con este apoyo, esta agrupación se ha podido desplegar por las 21 comunas Ñuble, saliendo de los teatros para acercar la música académica a escuelas

rurales, hospitales, Establecimientos de Larga Estadía para Adultos Mayores y Centros de Mejor Niñez.

La Orquesta ha realizado más de 45 conciertos de carácter sinfónico y 200 de música de cámara en la región para más de 30.000 personas. Además, ha desarrollado cerca de 15 instancias de formación y profesionalización destinadas a artistas locales y estudiantes de música a través, por ejemplo, de las clases magistrales que llevan a cabo los músicos nacionales y extranjeros invitados por la Sinfónica de Ñuble.

Debido a su novedosa forma de organización, la Orquesta ha logrado que artistas reconocidos se unan a su trabajo. Es así como cerró el 2023 con un hecho relevante para su trayectoria al nombrar, en el mes de octubre, al reconocido maestro italiano Emmanuele Baldini como su primer director artístico.



Sinfonía de Beethoven, la pieza menos tocada de las sinfonías del compositor alemán que fue ejecutada de “manera magistral” por el elenco ñublensino.

“Chile sonó como un grande”

El cónsul general de Chile en Sao Paulo, Juan Carlos Salazar, fue testigo del éxito de la agrupación ñublensina en el primer concierto que realizó en la imponente Sala Sao Paulo de la ciudad que lleva el mismo nombre. “Chile sonó como un grande de la música docta gracias a la Sinfónica de Ñuble”, comentó, añadiendo que “esta embajada cultural de nuestro país, gracias a Ñuble, está abriendo una nueva ruta para futuros proyectos de cooperación, en formación de jóvenes, por ejemplo”. Asimismo, expresó que fue “maravilloso” observar el desempeño virtuoso de una orquesta joven con vocación de hacer historia en la música de Chile.

Muchos chilenos/as residentes en Sao Paulo disfrutaron del evento. “Me emocionó. Los músicos tocaron con mucho corazón. Yo quedé impresionada con lo bien que lo hicieron. En la sinfonía de Beethoven las cuerdas sonaron bellísimas”, contó María Lidia Neghme, profesora universitaria jubilada que vive hace 55 años en esta ciudad. En tanto Mónica Portilla, chilena que vive en Brasil hace casi 45 años y que asistió al concierto con su familia, expresó orgullo y emoción. “Fue magistral. Volver a oír esos sonidos de Chile, de esa forma tan maravillosa, con esta orquesta tan espectacular. Fue inolvidable”.

Por su parte, los espectadores brasileños del Auditorio Claudio Santoro también se refirieron positivamente a la participación de la agrupación de Ñuble. “Muy buena la sorpresa, no la conocía. Me pareció maravillosa”, expresó Renato Gianola quien agregó que “si bien Beethoven es Beethoven, disfruté mucho la Suite Chilena de Lucas Sepúlveda”.

La Orquesta Sinfónica de Ñuble, que regresó a Chile tras participar en este festival –que se desarrolló entre el 29 de junio y el 28 de julio–, enfrenta para este segundo semestre una programación intensa: A partir de ahora, en formato de cámara, visitará las 21 comunas de la Región de Ñuble.



“Chile sonó como un grande de la música docta gracias a la Sinfónica de Ñuble”, señaló el cónsul general de Chile en Sao Paulo, Juan Carlos Salazar, tras asistir a la presentación.

Música, arte y naturaleza:

La esperada
presencia de
Chile en el festival

SELVAMONOS
15 AÑOS

de Perú

Con el apoyo de la DIRAC, la banda chilena “Niño Cohete” participó, junto a destacados artistas locales y de América Latina, en este gran evento que se realiza anualmente en la ciudad peruana de Oxapampa.



La banda proveniente de Concepción, “Niño Cohete”, se presentó con gran notoriedad en el Festival “Selvámonos”, en Oxapampa, Perú, un encuentro que une la música, el arte y la naturaleza con vivencias únicas ligadas a los sonidos de la selva. Se trata de una propuesta en el corazón del Fundo Cemayu, comprometida con la defensa del medio ambiente, y a la que este grupo chileno adhiere desde sus inicios.

“Sus canciones, como ‘El Bosque’, evocan paisajes místicos y la búsqueda espiritual, mientras que su álbum ‘Aves de Chile’ refleja la influencia del entorno montañoso y la fauna local en su creatividad. Utilizando instrumentos acústicos, la banda crea una atmósfera auténtica y cercana, invitando a los oyentes a reconectar con lo natural y explorar sus propios paisajes interiores”, señaló rockachorao.com, una de las plataformas

de difusión musical más importante de Perú y que incluyó a “Niño Cohete” en la lista de los nueve artistas para ver “sí o sí” en el evento.

Este 2024, el festival cumplió 15 años de existencia, dando cabida a diferentes exponentes de la región, con una grilla de artistas de interés. En esta nueva versión, celebrada en junio, el evento reunió a la banda chilena “Niño Cohete” con destacados cantantes peruanos y de otros países de América Latina, como los “Aterciopelados” de Colombia, que evocan a los clásicos del rock de los ‘90; el dúo “3AM” de Venezuela y el músico, compositor y streamer argentino, Lit Killah.

En esta oferta programática, el aporte de la banda nacional al festival “Selvámonos” fue el “Folk pop” o “Indie folk”, como sus propios integrantes definen su música, cuya voz y la guitarra es-

tán a cargo de Pablo Álvarez. Desde su creación, “Niño Cohete” ha lanzado tres álbumes y, tras un quiebre de ocho años, retomaron en 2023, con el lanzamiento de la canción “Reverdecer”.

El festival en el que se presentó este grupo penquista cuenta con un gran prestigio. De hecho, fue reconocido en 2019 con el Premio Nacional de Cultura, por su papel esencial en el desarrollo en regiones, ayudando a la descentralización de la música. Este galardón llegó una década después de su creación, cuando un grupo de amigos cantó en vivo, revolucionando a la ciudad de Oxapampa por los siguientes quince años.

Cabe destacar que la participación del grupo chileno en este evento fue posible luego de que la embajada de Chile en Perú se adjudicara la convocatoria PACE 2024 de la DIRAC.



YORKKA

las hermanas que
representaron a
Chile en el festival
juvenil de Chengdú 2024

La actuación de las cantantes Daniela y Yorka Pastenes forma parte de un tour internacional que llevará a las cantantes a Beijing y Shanghai.

“¡Nos vamos a China! Qué locura, este viaje es un regalo que jamás imaginamos recibir...”. Con esta frase, el dúo chileno, compuesto por Daniela y Yorka Pastenes, anunciaba en sus redes sociales el comienzo del tour internacional por el gigante asiático mientras preparaban sus maletas para, días después, presentarse en el Festival Internacional de Música Juvenil de las Ciudades Hermanas de Chengdú.

El 24 de julio, el dúo Yorkka se subió al escenario para representar a Chile, luego de que ambas artistas fueran invitadas por el festival, el que concluyó el pasado 31 de julio, con dos conciertos más. El evento es un encuentro anual patrocinado por el gobierno chino y organizado por la Oficina de Asuntos Exteriores de Chengdú con el propósito de fortalecer la amistad entre distintos países a través del canto.

Pero este evento fue sólo el puntapié inicial de una

serie de conciertos que ambas hermanas y profesoras de música realizarán durante su gira y que las llevará hasta Shanghai y Beijing. De hecho, el 1 de agosto, Daniela y Yorka actuarán en la embajada de Chile a propósito de la inauguración de la nueva sede sección consular en la capital china.

El grupo nacional lanzó este proyecto musical hace diez años y, desde entonces, han sacado cuatro producciones discográficas que les ha permitido posicionarse como uno de los principales exponentes del pop en Chile. En su última entrega “Chao” (2022), producida por Cristián Heyne, mantiene la esencia indie folk.

Cabe destacar que Yorkka fue ganadora de la competencia internacional del Festival de Viña 2023, con “Viento”, sencillo que fue distinguido como la mejor canción del año en los Premios Pulsar 2023.



La participación de Yorkka en este evento fue el puntapié inicial de una serie de conciertos que realizará durante agosto.



Música chilena en España

Los y las artistas Niña Tormenta, Diego Lorenzini y Rosario Alfonso se reunieron en Madrid y Barcelona para presentar un atractivo repertorio en dos conciertos dentro del Ciclo BaCán 2024. Su actuación fue apoyada por DIRAC mediante concurso PACE adjudicado por la embajada de Chile en España en 2024.

La primera presentación se realizó en la sala de conciertos Café Berlin, en pleno casco antiguo de Madrid, y en donde los tres cantautores tocaron juntos por primera vez. Niña Tormenta, quien ha trabajado en series como “42 días en la oscuridad”, presentó su disco más reciente “Las Cosas Lento” (2023) y parte del repertorio de su álbum debut “Loza” (2017).

Por su parte, la cantante chilena Rosario Alfonso tocó canciones de su álbum “De Canciones Tristes y Otras Sutilezas” (2022) y un trabajo anterior, de 2017, titulado “Lo Primero” (2017). En ambas propuestas destacaron los instrumentos acústicos, como el cuatro venezolano, guitarras y ukeleles.

En tanto, Diego Lorenzini, músico nacional que vive en Barcelona, tocó las canciones de su álbum “Palabritas y Palabrotas”, que lo llevó a realizar una gira por Latinoamérica, incluyendo México, Argentina, Colombia y Ecuador, además de Chile. En esta última entrega, así como en la anterior – “Como Un Guiri en Barcelona” –, el cantautor mostró de qué manera la Ciudad Condal ha influido en él y sus temáticas.

El ciclo de música chilena en Madrid cerró con un concierto en Jamboree Live Music, un clásico club de Jazz, blues y soul de Barcelona.

Ciclo BaCán surgió en 2021 para tender puentes entre Chile y España a través de conciertos realizados anualmente, ya que las presentaciones se comportan como una ventana de proyección musical en Hispanoamérica.





Gran ciclo de cine:

El desembarco de “Disidencias Barrocas” de Germán Bobe en Costa Rica

La muestra consistió en 23 películas y videos del director y artista chileno, los que fueron exhibidos en el Centro Cultural de España de la capital costarricense. Se trató de un proyecto de la DIRAC.

Considerado símbolo de la estética postmoderna durante la transición democrática y precursor de los temas LGBT de los ‘90, el reconocido director chileno de cine y audiovisuales, Germán Bobe, llegó hasta la capital de Costa Rica, para mostrar buena parte de su trabajo por el Día Internacional del Orgullo. Titulada “Disidencias Barrocas. Transición política en Chile”, el objetivo de la retrospectiva fue celebrar su carrera y su aporte a la cultura LGBTIQ+.

El ciclo de cine, que se desarrolló en el Centro Cultural de España de San José de Costa Rica, se dividió en tres importantes jornadas. La primera de ellas bajo el nombre “Deseo Dubois”, que buscó mostrar al público la imagen de una mujer que se construyó más allá de las imposiciones de la biología. En

esta actividad, en la que estuvo presente el cineasta, se exhibieron ocho filmes, tales como, “Pecado popular” (2022), “La profesora” (1993) y “Fantasías Dubois” (2020). Luego de la proyección de las cintas, Bobe protagonizó un conversatorio.

La segunda jornada, “Excitados y transformados”, exhibió nueve películas, dando a conocer el trabajo de un Germán Bobe que explora la intersección entre la iconografía religiosa popular con las prácticas y estéticas LGBT en el Chile de los primeros años del retorno a la democracia.

Tras tres días de exhibiciones, la retrospectiva cerró con “Idolatrados”, un bloque de videos que incluyó los trabajos iniciales del director realizados con artistas del rock alternativo





Conversatorio de Germán Bobe con el artista visual costarricense Roberto Guerrero.

Y también en Costa Rica...

Cine chileno por acuerdo de coproducción cinematográfica

DIRAC y la embajada de Chile en Costa Rica abrieron sus puertas para exhibir la premiada película chilena "Proyecto Fantasma", del director y productor Roberto Doveris en el marco del acuerdo de coproducción cinematográfica y audiovisual firmado entre ambos países en 2023. La actividad estuvo presidida por el cónsul de Chile en Costa Rica, Emilio Yáñez, y el encargado del área de cine y audiovisual de DIRAC, Mauricio Álamo.

El acuerdo es considerado un hito, ya que, una vez que entre en vigencia, permitirá que los futuros trabajos en este ámbito puedan tener doble nacionalidad y así recibir beneficios e instrumentos de fomento. De esta manera, se aporta al desarrollo y expansión económica de esta industria. Algunos de estos incentivos son fiscales, de divulgación y visibilización, acceso a facilidades migratorias y aduaneras, entre otros.

Asimismo, contribuye a intensificar las relaciones entre ambos Estados y a avanzar en la relación diplomática ya existente. Desde 1857, Chile y Costa Rica han tejido lazos sólidos y significativos, no sólo a través de acuerdos políticos y económicos, sino también mediante la diplomacia cultural.

La firma de este acuerdo se llevó a cabo el 12 de octubre de 2023 en el ministerio de Relaciones Exteriores y, a día siguiente, en Costa Rica, donde participó la embajadora de Chile en el país Centroamericano. Éste se sumó a otros acuerdos internacionales como los que mantiene Chile con España, Alemania, Argentina, Colombia, Canadá, Francia, Italia y Brasil.



Público de la comunidad LGBT costarricense que asistió al ciclo de cine chileno.



El periodista peruano Juan Diego Rodríguez entrevistando a Bobe para el programa Primera Llamada.



Mauricio Álamo, curador de la muestra "Disidencias Barrocas", junto a la embajadora de Chile en Costa Rica Margarita Portugal y el artista, Germán Bobe.



En la retrospectiva se incluyeron dos homenajes: a su fallecido hermano Andrés Bobe, guitarrista de la famosa banda La Ley, y a la icónica cantante chilena Cecilia Pantoja, "la incomparable", retratada en su último corto "Marcapasos" (2024).

de los años noventa, Javiera Parra y Álvaro Henríquez del grupo Los Tres. Este apartado ofreció al espectador dos sentidos homenajes: a su fallecido hermano, Andrés Bobe, guitarrista de la famosa banda La Ley, y a la cantautora chilena Cecilia Pantoja con la exhibición del tema inédito "Marcapasos" (2024).

De esta manera, el proyecto DIRAC "Disidencias barrocas. Transición política en Chile" permitió establecer un recorrido por la obra de este creador audiovisual que se extiende desde 1988 hasta hoy, periodo en el que el artista nunca ha dejado de dialogar con el

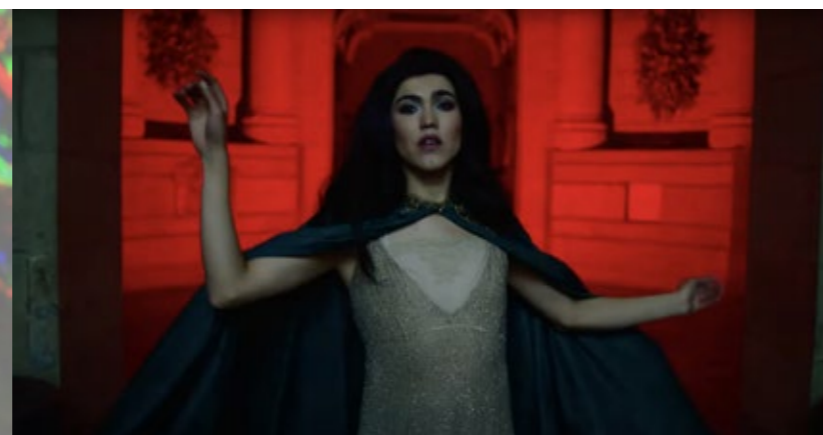
contexto social y político chileno más inmediato.

De igual forma, los filmes reunidos en esta retrospectiva permitieron conocer una temprana poética LGBT, cuyos mejores exponentes son la figura de la icónica cantante "la incomparable", retratada en su último cortometraje "Marcapasos", y la bailarina transexual Candy Dubois.

Del pop, kitsch y barroco

En su trabajo visual y musical, celebrado desde Santiago hasta Nueva York, Germán Bobe mezcla lo pop, kitsch y el barroco latinoamericano al abordar la





23 filmes y videos de Germán Bobe fueron exhibidos en Costa Rica durante los tres días que duró la muestra en el marco de la conmemoración del Mes del Orgullo.

El cineasta y artista Germán Bobe es considerado símbolo de la estética postmoderna durante la transición democrática y precursor de los temas LGBT de los '90. Su obra "La profesora" integra la colección permanente del Museo de Arte Moderno "MOMA" de Nueva York.



disidencia sexual y superar relatos heteronormados, como señala el mismo autor en su red social Instagram, a pocos días de iniciar este ciclo de cine al que asistió Mauricio Álamo, encargado del área de cine y audiovisual de DIRAC.

Cabe destacar que, así como sucedió con la presentación en Costa Rica, la muestra "Disidencias Barrocas. Transición política en Chile" fue exhibida en España el 2022 con apoyo de la DIRAC.

Bobe, artista multidisciplinario de reconocida trayectoria internacional, ha participado en distintos escenarios y centros artísticos y culturales en Chile y el extranjero. Su obra "La profesora" integra la colección permanente del Museo de Arte Moderno "MOMA" de Nueva York. En los '90 incursionó en la instalación, la escultura, la pintura, el performance, la música y la dirección de arte. Actualmente, está abocado al audiovisual, la tecnología digital, la documentación e intervención artística-experimental de edificaciones patrimoniales y a la educación.





Chile participó en el Festival Internacional de Cine LGTB + de Lima

“El destello de la luna”, del consagrado cineasta Gustavo Letelier, fue la película que representó a nuestro país en este encuentro con el cine. La actividad fue respaldada por la DIRAC y la embajada de Chile en Perú.

En el marco del Mes del Orgullo, Chile participó en la edición número 21 del Festival Internacional de Cine LGTB + de Lima, Outfest Perú, con la proyección del largometraje “El destello de la luna” (2016) del realizador nacional Gustavo Letelier. Como ya es tradición, la muestra de este filme contó con el apoyo de la DIRAC y de nuestra embajada en el país sudamericano.

En este contexto, además, el cineasta realizó un conversatorio en el que abordó el proceso creativo de la película y su vasta experiencia. Asimismo, fue recibido por el embajador de Chile, Oscar Fuentes, para conversar sobre la proyección del cine chileno en Perú y el mundo, así como los eventuales caminos para colaboraciones culturales futuras.

“El destello de la luna” narra la historia de Renato e Iván, dos actores de mediana edad comprometidos en una relación gay de varios años que, con el paso del tiempo, se volvió monótona, enfrentando, también, las dificultades de abrirse camino en sus profesiones. Pero la vida de los protagonistas dio un giro sorprendente del que el espectador de Outfest fue testigo.

Este 2024, Chile compartió tribuna con más de 60 películas de ficción y documentales, entre comedias y



dramas, sobre personas gay, lesbianas, trans, bisexuales y queer, las que fueron exhibidas en tres sedes: la Alianza Francesa de Miraflores, el Centro Cultural España en Lima y el Instituto Goethe. Durante todos estos años, la apuesta de este festival ha sido la de visibilizar, sensibilizar y educar al público respecto a la necesidad de seguir construyendo sociedades justas e inclusivas.

Cabe destacar que la DIRAC y la embajada de Chile han respaldado largamente la participación nacional en este encuentro. En 2022, incluso, el filme “Travesía travesti”, de Nicolás Videla, ganó la competencia en cate-

ría Largometrajes del XIX Festival. El realizador estuvo presente en el certamen respaldado por esta División de las Culturas, las Artes, el Patrimonio y Diplomacia Pública.

Gustavo Letelier es cineasta y compositor de música clásica. Inicialmente formado como ingeniero Civil Electricista de la Universidad de Chile, su acercamiento con el cine llegó tras estudiar en Nueva York. Ha realizado cortometrajes y trabajos experimentales, tanto en Chile y EE.UU., para instituciones como Unesco, Unicef y el ministerio de Educación, entre otras. Fue el fundador de la escuela de cine y profesor de la Universidad UNIACC.

**Representantes del
pueblo mapuche
celebraron la
cultura en festival
de Folklore en EE.UU.**

Chile regresa al Festival Folclórico del Instituto Smithsonian que busca conservar las tradiciones vivas de los pueblos indígenas y honrar las expresiones creativas comunitarias de ayer y hoy.

Fotos de Phillip R. Lee | Craig Fergus | Sonia Pencheva

El Festival Folclórico del Instituto Smithsonian de Washington y el National Museum of the American Indian se dieron cita en el encuentro “Voces Indígenas de las Américas: Celebrando el Museo Nacional del Indígena Americano” que, durante seis días, presentó tradiciones vivas de los pueblos indígenas y honró sus expresiones creativas comunitarias.

El evento, realizado en el National Mall de la capital estadounidense, se organizó en torno a cuatro ejes temáticos –Relevancia, Resistencia, Representación y Reivindicación–, permitiendo a músicos, bailarines, atletas, narradores, chefs profesionales y cocineros indígenas provenientes de los más diversos países, difundir sus historias, canciones, danzas, comidas ancestrales, prácticas orales, juegos y deportes.

En este ambiente festivo, Jaime Cuyanao –conocido como Waikil–, mostró el rap mapuche y los instrumentos tradicionales, al igual que Ketrafe, cantautor mapuche que, a través del canto y la guitarra, intenta generar conciencia sobre el lenguaje, la vida y cosmovisión de su pueblo.

Asimismo, Catalina Alvarado, quien está haciendo su doctorado en la Universidad de Connecticut en antropología médica, participó en una mesa redonda rescatando las prácticas ancestrales de los mapuches en los procesos obstétricos y en las situaciones post parto. Por su parte, el profesor universitario y realizador mapuche, Francisco Huichaqueo, habló sobre la función del cine y el rol del académico en la identidad y memoria cultural de su pueblo.

“Fue una experiencia destacada la que tuvo este grupo de representantes del pueblo mapuche en este importante festival que realiza cada año el Instituto Smithsonian. El espacio que ocupó el festival es el parque más importante de Washington DC, ubicado entre el Capitolio y el obelisco del monumento a

Ketrafe, a través del canto y la guitarra, busca generar conciencia sobre el lenguaje, la vida y cosmovisión mapuche.



Catalina Alvarado, quien realiza un doctorado sobre antropología médica en la Universidad de Connecticut, habló de las prácticas ancestrales del pueblo mapuche en los procesos obstétricos.

George Washington. Esa ubicación privilegiada le da al festival una exposición única para que los turistas y ciudadanos de la capital de Estados Unidos conozcan e intercambien miradas con representantes de muchos pueblos originarios de todo el hemisferio”, señaló Fernando García Naddaf, agregado de prensa de la embajada de Chile en EE.UU..

García Naddaf manifestó, además, que “este 2024, el pueblo mapuche tuvo esta experiencia destacada gracias al apoyo del ministerio de Relaciones Exteriores y de los fondos de la División de las Culturas, las Artes, el Patrimonio y Diplomacia Pública (DIRAC). Gracias a ellos, los washingtonianos pudieron conocer de primera mano aspectos de su cultura a través de la música, las tradiciones y la reflexión académica de este pueblo. Su participación fue destacada por los asistentes y los organizadores”.

Sobre el festival

La música en vivo y todos los eventos de este festival, que se llevó a cabo entre el 26 de junio y el 1 de julio, fueron gratuitos. Durante los seis días que duró la programación, este 2024 convocó a más de 250 participantes de 60 comunidades indígenas de todo EE.UU., Canadá, México, Guatemala, Perú, Bolivia, Chile, Argentina y Brasil.

El Smithsonian Folklife Festival es un encuentro público, educativo y cultural que se realiza desde 1967 para explorar tradiciones comunitarias de distintas partes del mundo. En el panorama cultural de Washington, sus actividades llegan a una amplia audiencia a través de performances en vivo y de manera digital. Se

estima que la asistencia alcanza a los 626.000 visitantes, mientras que los eventos transmitidos en línea, a los 22.000 espectadores.

estima que la asistencia alcanza a los 626.000 visitantes, mientras que los eventos transmitidos en línea, a los 22.000 espectadores.

Donde viven los bárbaros

la obra de teatro chilena que se exhibió en Azerbaiyán





La actividad, realizada en el Festival de Drama Moderno Characters, contó con el apoyo de la DIRAC luego de que la embajada de Chile en el país asiático se adjudicara la convocatoria PACE de este 2024.

La embajada de Chile en Azerbaiyán presentó en el Festival de Drama Moderno Characters en Bakú, la capital de este país asiático, la pieza teatral “Donde viven los bárbaros”, del dramaturgo chileno Pablo Manzi. Las palabras de apertura de este evento cultural fueron expresadas por el encargado de Negocios de Chile, Giancarlo Alberti.

“Si bien es una lectura dramatizada y no una presentación teatral tradicional, se trata de la primera obra de teatro proveniente de Chile que se presenta frente al público azerbaiyano. Es, por lo tanto, un evento relevante para la Embajada de Chile en Azerbaiyán, posibilitado con los recursos de la División de las Culturas, las Artes, el Patrimonio y

la Diplomacia Pública del ministerio de Relaciones Exteriores de Chile, y a través del cual esperamos contribuir al enriquecimiento del intercambio cultural entre Chile y Azerbaiyán”, señaló Alberti.

Tural Mustafayev, director del Teatro Estatal Académico Ruso de Drama de Azerbaiyán y del Teatro Estatal “YUĞ” de ese país, fue el autor de la obra, mientras que la actuación recayó en cinco estudiantes de la Universidad Estatal de Cultura y Artes de Azerbaiyán.

“Donde viven los bárbaros” se inscribe en la disciplina de la dramaturgia contemporánea y lleva a la reflexión sobre temáticas complejas relacionadas con los conceptos de civilización y barbarie, así como

sobre los límites que éstos tienen al interior de las sociedades y de los propios individuos.

La lectura dramática del trabajo de Pablo Manzi dio origen a un interesante debate con el público en torno a las ideas tratadas en el guion.

El actor, director y dramaturgo Pablo Manzi (36) ha desarrollado parte de su carrera junto a la Compañía Bonobo, con la que escribió y dirigió “Amansadura” (2012), “Donde viven los bárbaros” (2015) y “Tú amarás” (2018). Estos trabajos fueron desarrollados en una residencia en el Baryshnikov Art Center de Nueva York. En 2022 obtuvo el premio a la Mejor Dramaturgia del Círculo de Críticos de Arte con su escrito “Temis”, con el que completó la “Trilogía de la barbarie”.



“Se trata de la primera obra de teatro proveniente de Chile que se presenta frente al público azerbaiyano”, señaló el encargado de Negocios de Chile, Giancarlo Alberti.



El folklore del norte de Chile en Panamá

Las presentaciones artísticas del Ballet Folclórico Internacional de La Serena y de Los Huasos del Elqui se enmarcaron en la conmemoración de los 120 años de relaciones diplomáticas entre ambos países.

A fines de junio, el Ballet Folclórico Internacional de La Serena y Los Huasos del Elqui participaron en “Lazos de hermandad”, una serie de encuentros artísticos y culturales llevados a cabo en la capital panameña y que se enmarcaron en la conmemoración de los 120 años de relaciones diplomáticas entre Chile y Panamá.

Las actuaciones comenzaron el pasado 26 de junio cuando los representantes de nuestro país ofrecieron, en el Paraninfo de la Universidad de Panamá, una vibrante muestra de danza y música tradicional junto a grupos folclóricos locales –entre otros– Aire y Tradiciones de mi Panamá y Los Manguitos. El evento contó con las palabras del embajador de Chile en Panamá, Alejandro Sfeir Tonšić.

La segunda presentación se realizó el 29 de junio en el Parque Andrés Bello, uno de los más concurridos de la capital. A la celebración asistieron una delegación de la Municipalidad de La Serena, encabezada por el concejal Luis Aguilera González, y la presidenta de la Cámara de Diputadas/os de Chile, Karol Cariola, quien estuvo en el país centroamericano en visita oficial por la transmisión de mando. En el encuentro cultural, la parlamentaria bailó un pie de cueca

con el embajador al ritmo del folklore chileno.

Por su parte, el Ballet Folclórico de La Serena también actuó en vivo, en el horario estelar del matinal “Tu Mañana” del canal panameño Telemetro. A modo de testimonio, el Grupo Experimental de Cine Universitario está preparando un documental sobre las diferentes presentaciones, el que será transmitido por el Canal de televisión (público) SERTv.

“Lazos de hermandad” fue organizado por las compañías de bailes anfitrionas con ayuda de la embajada de Chile en el país centroamericano. Su relevancia radica no sólo en la celebración de las tradiciones de nuestro país, sino en la importancia de tender puentes de entendimiento y cooperación cultural mostrando las raíces y expresiones folclóricas de ambos lados. Cabe destacar que el Ballet Folclórico de La Serena es un elenco artístico que busca promover la danza, las manifestaciones sociales y culturales chilenas con énfasis en el patrimonio local. Su trayectoria registra más de 2 mil actuaciones a lo largo y ancho de Chile. Además, ha realizado unas 15 giras internacionales en EE.UU., México, Brasil, Argentina, Colombia, Ecuador y otros.

Agenda
agosto

08 20



Entre el 8 y 17 de agosto se realizará el 28 Festival de Cine de Lima PUCP, organizado por el Centro Cultural de la Pontificia Universidad Católica de Perú, y donde nuestro país participará apoyado por la DIRAC. Estarán presentes Francisco Visceral Rivera, actor de "Los hiperbóreos", película en competencia; Claudio Pereira, director del Festival de Cine de Viña del Mar, y Tomás Alzamora, productor de "Historia & Geografía", película de la Competencia Latinoamericana Ficción.

A partir del 20 de agosto, y durante seis días, la poeta y dramaturga Patricia Águila, oriunda del Sur, y la cantante Emilia Díaz participarán en la IV edición del Festival de Poesía Joven La Jauría de las Palabras, en el que Chile estará presente por sexto año consecutivo, con recitales, conversatorios y talleres de gestión cultural, entre otras actividades. Esta instancia se ha convertido en una excelente plataforma para la difusión de la creación literaria y musical de los/as artistas de la zona austral de nuestro país. Se trata de un proyecto ganador del Concurso DIRAC para Artistas, presentado por la Universidad de Los Lagos.



Entre el 28 y el 31 de agosto, nuestro país participará en la Feria Internacional de Danza Tanzmesse 2024, en Düsseldorf, Alemania. Habrá presencia de una delegación de bailarines, coreógrafos, programadores y gestores de la danza contemporánea de nuestro país. Es un proyecto, que se desprende de la Mesa Internacional de Artes Escénicas presidida por el ministerio de las Culturas, Las Artes y el Patrimonio, conformada por ProChile, Dirac y Fundación Imagen de Chile. Es un proyecto PACE de la embajada de Chile en Alemania.

28

Atención ¡Nuevas convocatorias!

Desfile de Celebración del Año Nuevo Chino International Cathay, en Hong Kong (2025)

El ministerio de Relaciones Exteriores de Chile, a través de DIRAC, ProChile y el Consulado General de Chile en Hong Kong informan de la convocatoria que ha extendido la "Hong Kong Tourism Board" (Junta de Turismo de Hong Kong) para que grupos de artistas chilenos, de la línea de las artes escénicas de calle, participen en el Desfile de Celebración del Año Nuevo Chino "2025 Cathay International Chinese New Year Night Parade".

La presente convocatoria



incluye pasajes aéreos (hacia y desde Hong Kong), alojamiento, envío de disfraz y utilería y traslados internos para un grupo máximo de 40 artistas. El plazo de postulación es hasta el 9 de agosto de 2024. Más información aquí



Actriz chilena actuó en Noruega

En el centro cultural Union de Copenhague, conocido por ser un espacio de excelencia para el trabajo artístico intercultural en Dinamarca, se presentó el grupo de teatro Las Dramáticas con una versión latinizada de la obra "Casa de Muñecas" del dramaturgo y poeta noruego Henrik Ibsen, cuando se cumplen 145 años desde su estreno. El montaje fue liderado por el colombiano César Romero e interpretado por mujeres de diversas nacionalidades latinas, tres colombianas, una argentina y la chilena Valentina Lemus, además de la danesa Julie Wetterslev. Las tres presentaciones tuvieron una alta concurrencia. El texto está basado en una traducción del manuscrito original y se expresó con subtítulos en inglés, permitiendo la integración de los interesados/as en la cultura latina y el arte dramático.

La existencia del grupo latino Las Dramáticas responde a la necesidad de dar vida a un segmento de teatro en Dinamarca en donde sus creadores tengan un protagonismo expresado en español. Como forma de apoyo, a la última función asistieron el embajador Felipe Cousiño Donoso y la cónsul Magdalena Durán Reyes.



Traductoras/es literarios: Residencia de trabajo en Suiza

Hasta el 19 de septiembre estará abierta la convocatoria para traductores/as profesionales de Sudamérica y México que ofrece una residencia de trabajo y vinculación colectiva en la Casa de Traductores Looren, en Suiza. La estadia será llevada a cabo entre el 1 y el 28 de febrero del próximo año en la Casa de Traductores Looren. El plazo para postular termina el 19 de septiembre de 2024. ¡Postula!



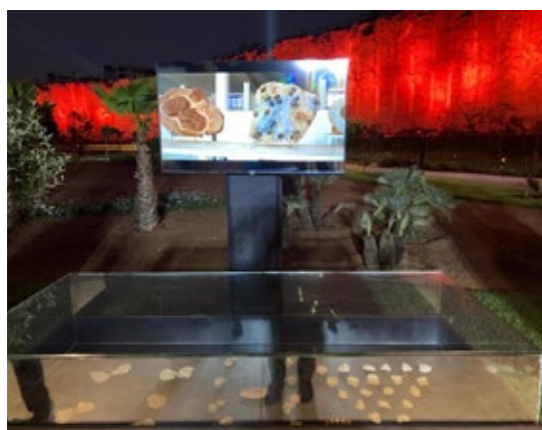


Reconocimiento por repatriación de fósiles desde Chile

En la ciudad de Casablanca, el embajador de Chile en Marruecos participó en una ceremonia de agradecimiento por la restitución de fósiles por parte de Alemania, Chile y EE.UU., a la cual invitó el ministro de la Juventud, Cultura y Comunicación del Reino, Mohammed Mehdi Bensaid. La actividad tuvo lugar en el sitio arqueológico de Sidi Abderrahmane que está próximo a ser abierto al público como parque arqueológico.

En su intervención, el ministro agradeció a los tres países por el generoso acto de recuperación y restitución de aquellos bienes que pertenecen al patrimonio arqueológico marroquí. Por su parte, el embajador de Chile en Marruecos, Alberto Rodríguez, destacó la relevante labor de la Aduana de nuestro país, el convenio sobre cooperación en el ámbito del patrimonio cultural y de las bibliotecas nacionales, así como la importancia que Chile otorga a estos asuntos.

A la ceremonia, además del Ministro, asistieron la alcaldesa de Casablanca, Nabila Rmili, y el embajador



¿Sabías qué?

Premio de Neural DSP para banda chilena

Neural DSP, empresa fundada por los chilenos Douglas Castro y Francisco Cresp, que recibió el prestigioso “Premio a la Internacionalización del Presidente de la República de Finlandia” (2023), donará un premio equivalente a 6.000 euros, el que será dividido entre la banda chilena Demoniac –que representará a Chile en el Hellsinki Metal Festival 2024– y la banda finlandesa que participe en el festival CL.Rock.

Esta compañía, que es líder en el desarrollo de plugins de modelado de amplificadores y efectos para músicos y productores, ha revolucionado la industria musical con su tecnología avanzada de inteligencia artificial y aprendizaje automático. Con base en Helsinki, capital de Finlandia, esta empresa aspira a democratizar el acceso al buen sonido.



Rosabetty Muñoz galardonada

La reconocida escritora y docente Rosabetty Muñoz obtuvo el Premio Iberoamericano de Poesía Pablo Neruda 2024, un galardón de carácter bianual y concedido por el ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio. “Los premios sirven para poner un poco una luz sobre un trabajo que lo que uno quisiera es que sea fuerte y que arme diálogos con otros”, afirmó la autora.

El jurado, compuesto por las y los escritores Olvido García Valdés, Carmen Alemany, Washington Cucurto, María Luisa Fischer y Cecilia Vicuña, destacó a la hora de distinguirla que Rosabetty tiene “la mirada descarnada sobre la mujer y su lugar en nuestra



cultura anima su obra, es una constante poderosa que otorga gran fuerza y originalidad a sus versos”.

El premio, que fue creado en 2004 junto a la Fundación Pablo Neruda, se realizó como homenaje al centenario del poeta, donde este año se conmemoran los 120 años de su natalicio.



¡Ya es oficial el Día Nacional de Gabriela Mistral!

Lo que se venía pidiendo hace tiempo se hizo realidad: el 7 de abril quedará marcado en el calendario como efeméride dedicada a poeta y Premio Nobel. El pasado 9 de mayo el Senado, por unanimidad, aprobó esta fecha, que no sólo honra a Gabriela Mistral como figura literaria, sino que, también, reconoce su rol de diplomática, educadora y activista en el mundo.

Luis Alberto Torrejón (1936-2024)

El 10 de julio, a los 88 años murió el ingeniero electrónico de la Universidad Federico Santa María, Luis Alberto Torrejón, quien dejó una huella imborrable en la historia de la música nacional. Realizó su carrera en lugares tan emblemáticos como la discográfica RCA Victor (1959) y durante su trayectoria grabó unos 12 mil discos con nombres fundamentales, como el de Violeta Parra, Víctor Jara y Los Jaivas, registrando sus creaciones que a lo largo de los años se volvieron inmortales: “Te recuerdo Amanda”, “Volver a los 17” y “Gracias a la vida”, entre otros.

foto: Maricruz Alarcón, Radio U. de Chile.



(Paréntesis musical)

Yorka

Yorka es el nombre del proyecto musical de las hermanas Daniela y Yorka Pastenes. Con más de 10 años de trayectoria en la escena independiente y cuatro producciones discográficas, este dúo musical se ha posicionado como uno de los referentes del pop en nuestro país.

La intimidad convertida en canción, armonías únicas formadas por las voces de las cantantes, una ambivalencia donde Yorka, con el terciopelo de sus cuerdas vocales, se ve complementada de forma por Daniela.

2023 fue un año de éxitos para Yorka, ya que recibió los siguientes premios: a la Mejor Canción en la competencia internacional del Festival de Viña, y mejor canción del año Premios Pulsar, además de las nominaciones a álbum del año 2023 por Premios Musa y artista pop Premios Índigo.

Durante agosto, este dúo completará su primera gira por China.

[Conoce su obra](#)





Edición 07
junio y julio de 2024